

PETRA-E ENQUADRAMENTO DE REFERÊNCIA PARA A EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO DE **TRADUTORES LITERÁRIOS**



Níveis (5)

LT1 PRINCIPIANTE

Descritores ↓

LT2 AVANÇADO

Descritores ↓

LT3 PROFISSIONAL EM INÍCIO DE CARREIRA

De ↓

LT4 PROFISSIONAL AVANÇADO

Descritores ↓

LT5 EXPERIENTE

Descritores ↓

Competências (8)

1. Competência de transferência

A competência de transferência consiste no conhecimento, nas competências e atitude necessárias para traduzir textos para a língua principal num determinado nível. Compreende a capacidade de reconhecer problemas de compreensão textual e de produção de texto, a capacidade de resolver estes problemas de forma adequada e de ser responsável pelo resultado final.	compreensão dos textos fonte	é capaz de compreender os textos fonte	é capaz de perceber os textos literários fonte	é capaz de compreender textos fonte literários de forma pormenorizada		
	identificação de problemas de tradução	é capaz de identificar problemas de tradução	é capaz de identificar problemas de tradução Literária	é capaz de resolver problemas de tradução literária de várias formas		
	familiarização com estratégias de tradução	conhece várias estratégias de tradução	é capaz de perceber as implicações das estratégias de tradução			
	aplicação de estratégias de tradução		é capaz de adotar estratégias de tradução de forma adequada	é capaz de aplicar estratégias de forma intencional		
	produção de textos alvo	é capaz de produzir um texto alvo	é capaz de produzir um texto alvo literário	é capaz de produzir textos alvo literários que cumprem padrões de edição		
	justificação das traduções		é capaz de justificar escolhas individuais e decisões		é capaz de justificar a sua tradução como um todo	
abordagem da tradução		é capaz de distinguir diferentes abordagens de tradução	é capaz de definir a sua abordagem de tradução	é capaz de adotar uma abordagem de tradução	é capaz de comentar a sua própria abordagem num prefácio ou num comentário de uma tradução	
criatividade literária			desenvolve a capacidade de encontrar soluções e toma decisões que ultrapassam os métodos e procedimentos aprendidos	é capaz de encontrar soluções e tomar decisões que ultrapassam os métodos e procedimentos aprendidos	capacidade criativa ótima	

2. Competência linguística

A competência linguística refere-se ao domínio gramatical, estilístico e pragmático da língua fonte e da língua alvo, especialmente nos campos da leitura e da escrita.	competência da língua fonte	QECR B2 para leitura	QECR C1 para leitura			
	competência da língua alvo	QECR C1 para leitura e escrita	QECR C2 para leitura e escrita			
	linguagem literária	é capaz de reconhecer (características da) Linguagem Literária	é capaz de aplicar estilos literários	é capaz de adotar um estilo literário adequado	é capaz de dominar de forma adequada vários estilos literários	
	variação linguística	é capaz de reconhecer variações de linguagem	é capaz de aplicar variações de linguagem	é capaz de adotar variações de linguagem adequadas		

3. Competência textual

A competência textual consiste no conhecimento de géneros e estilos literários e na capacidade de aplicar esse conhecimento à análise de textos fonte e à produção de textos alvo.	análise de textos	é capaz de analisar textos fonte	é capaz de analisar textos literários fonte	é capaz de fazer análise de textos literários relevantes para a tradução		
	familiaridade com géneros literários	conhece a tradição do género da literatura alvo	conhece a tradição do género da literatura fonte	é capaz de tratar géneros e tipos de textos específicos	especializa-se em pelo menos um género específico	
	familiaridade com as características estilísticas de um texto fonte		é capaz de reconhecer características estilísticas dos textos fonte	é capaz de avaliar várias características estilísticas		
	aplicação de técnicas literárias		é capaz de responder de forma criativa a desafios textuais específicos	é capaz de aplicar técnicas literárias	é capaz de aplicar técnicas literárias complexas	
	produção de textos alvo com características estilísticas		é capaz de produzir um texto alvo num determinado estilo	é capaz de encontrar soluções e tomar decisões de forma criativa	é capaz de produzir textos alvo em estilos diferentes	
	capacidades editoriais		é capaz de rever os seus próprios textos	é capaz de rever textos segundo padrões de publicação	é capaz de editar textos segundo padrões de publicação	

4. Competência heurística

A competência heurística abrange a capacidade de reunir de forma eficiente os conhecimentos linguísticos e temáticos necessários para a tradução, a capacidade de desenvolver estratégias para uma utilização eficaz de fontes de informação (digitais), a capacidade de crítica textual e de distinguir diferentes edições de texto.	pesquisa de material de referência	é capaz de encontrar material de referência	é capaz de encontrar material de referência específico			
	pesquisa na internet	conhece ferramentas digitais	é capaz de utilizar ferramentas digitais			
	utilização de material de referência	é capaz de aplicar estratégias de pesquisa digital	é capaz de aplicar estratégias de pesquisa digital relevantes para a tradução			
	documentação de textos fonte		é capaz de utilizar material de referência	é capaz de utilizar material de referência de forma relevante para a tradução		
	distinção de edições de texto		é capaz de distinguir edições de textos	é capaz de utilizar edições de textos de forma relevante para a tradução		
	aplicação de aparato crítico		é capaz de utilizar aparato crítico			

5. Competência literária-cultural

A competência literária-cultural é a capacidade de aplicar o conhecimento sobre a literatura e cultura fonte ao fazer uma tradução literária; inclui também a capacidade de lidar com as diferenças culturais e a capacidade de distinguir entre movimentos literários e escolas, períodos e estilos.	situação do texto fonte	é capaz de situar um texto fonte na cultura fonte	tem um conhecimento geral sobre a tradição literária da cultura fonte	conhece bem a tradição literária da cultura fonte		
	situação do texto alvo		desenvolve a capacidade de situar um texto alvo no sistema literário da cultura alvo	é capaz de situar a sua tradução na cultura alvo	conhece a tradição de tradução literária na cultura alvo	contribui para a tradição de tradução literária na cultura alvo
	compreensão dos elementos específicos da cultura	é capaz de reconhecer elementos específicos da cultura	é capaz de reconhecer elementos culturais específicos de modo relevante para a tradução	é capaz de lidar eficazmente com os elementos culturais específicos		
	competências interculturais	é capaz de reconhecer diferenças entre a cultura fonte e a cultura alvo		é capaz de lidar eficazmente com as diferenças entre a cultura fonte e a cultura alvo		
	capacidades intertextuais		é capaz de reconhecer referências intertextuais	é capaz de lidar eficazmente com referências intertextuais		

6. Competência profissional

A competência profissional é a capacidade de reunir conhecimento relativo à área de trabalho e de mostrar a atitude apropriada expectável nessa área de trabalho.	familiaridade com associações profissionais			conhece associações profissionais		
	familiaridade com editores		está bem familiarizado com o panorama editorial	conhece editores de traduções literárias	conhece listas de editores	é capaz de redigir relatórios editoriais
	familiaridade com fundos literários		está familiarizado com fundos literários	é capaz de candidatar-se a apoios de fundos literários	é capaz de candidatar-se regularmente a apoios de fundos literários	
	familiaridade com aspectos financeiros, éticos e legais		tem um conhecimento geral de aspetos financeiros e éticos	conhece os aspetos financeiros, éticos e legais da profissão		
	familiaridade com abordagens atuais de tradução	conhece a crítica literária na cultura fonte	conhece modelos e tradições de críticas de tradução da cultura alvo	é capaz de acompanhar o debate sobre tradução	participa no debate sobre tradução	
	capacidades de trabalhar em rede		é capaz de iniciar atividades em rede	é capaz de estabelecer uma rede e utilizar os seus benefícios	tem uma rede	
	capacidades didáticas			tem capacidades didáticas básicas	tem capacidades didáticas completas	é capaz de ensinar professores
	educação adicional			frequenta cursos de atualização		
	competências empresariais		cumprir prazos	tem capacidades empreendedoras	é capaz de agir como um empreendedor cultural	
	capacidades profissionais			é capaz de organizar o seu trabalho	é capaz de completar tarefas de tradução e escrever paratextos	

7. Competência de avaliação

A competência de avaliação é a capacidade de analisar e avaliar traduções, a competência de tradutores e o processo de tradução.	capacidades de avaliação		é capaz de estimar a qualidade das traduções de terceiros	é capaz de avaliar a qualidade de traduções de terceiros	é capaz de avaliar traduções sistematicamente	é capaz de justificar as escolhas adotadas em traduções
	seleção de tipos de avaliação			conhece vários tipos de avaliação	é capaz de escolher tipos de avaliação adequados	é capaz de aplicar de forma adequada vários tipos de avaliação
	comparação de traduções	é capaz de reconhecer diferenças entre traduções	é capaz de interpretar as diferenças entre traduções do mesmo texto	é capaz de avaliar diferenças entre traduções	é capaz de realizar crítica de tradução	
	avaliação das competências de tradutores			desenvolve a capacidade de avaliar a competência de tradutores	é capaz de avaliar o nível de tradutores	é capaz de transmitir o seu conhecimento
	auto-reflexão			é capaz de estimar a sua própria capacidade de tradução literária		é capaz de realizar uma avaliação ótima do seu próprio nível de competência

8. Competência de investigação

A competência de investigação é a capacidade de realizar uma pesquisa metódica para apoiar a prática de tradução.	metodologias de pesquisa		é capaz de aplicar metodologias de pesquisa			
	familiaridade com técnicas de tradução		é capaz de distinguir e identificar diferentes técnicas de tradução			
	familiaridade com teorias de tradução		conhece várias teorias de tradução			
	capacidades académicas		é capaz de analisar traduções a nível académico			
	familiaridade com escolas de pensamento em estudos de tradução		conhece escolas de pensamento em estudos de tradução	começa a contribuir de forma original para o debate disciplinar	faz contribuições complexas para o debate disciplinar	faz contribuições inovadoras para o debate disciplinar